



# РАСПОРЯЖЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## О Конвенции о сотрудничестве в обеспечении прав этнических, языковых, культурных и религиозных меньшинств

1. Одобрить подготовленный МИДом России и согласованный с заинтересованными министерствами и ведомствами проект Конвенции о сотрудничестве в обеспечении прав этнических, языковых, культурных и религиозных меньшинств (прилагается).

2. МИДу России направить проект Конвенции в Исполнительный Секретариат Содружества Независимых Государств в Минск для его согласования с государствами - участниками Содружества.

3. Разрешить МИДу России в ходе согласования вносить в проект Конвенции изменения непринципиального характера.

4. Предусмотреть подписание Конвенции по достижении договоренности по ее проекту в ходе очередного заседания Совета глав государств Содружества Независимых Государств.

Президент  
Российской Федерации

Б.ЕЛЬЦИН

27 июля 1993 года

№ 530-рп



Проект**КОНВЕНЦИЯ****о сотрудничестве в обеспечении  
прав этнических, языковых, культурных  
и религиозных меньшинств**

Государства - участники настоящей Конвенции, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны",

считая, что развитие и укрепление отношений дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества между ними отвечают коренным интересам их народов и служат делу мира и безопасности,

подтверждая свою приверженность демократии, свободе и справедливости,

подтверждая также свою приверженность соблюдению международных стандартов в области прав человека, закрепленных, в частности, во Всеобщей декларации прав человека, Международной конвенции о борьбе против всех форм расовой дискриминации, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международном пакте о социальных, экономических и культурных правах, Конвенции о правах ребенка и других основополагающих документах по правам человека,

учитывая свои обязательства, вытекающие из Хельсинкского заключительного акта Совецания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Мадридского, Венского и Хельсинкского итоговых документов, документов Копенгагенского и Московского совещаний по человеческому измерению СБСЕ, документа Краковского симпозиума по культурному наследию, а также Парижской хартии для новой Европы,

принимая во внимание, что на территории каждой Договаривающейся Стороны проживает значительное число лиц, которые принадлежат к этническому, языковому, культурному или религиозному меньшинству, связанному

происхождением, языком, культурой или традициями с другими Договаривающимися Сторонами,

признавая, что упомянутые меньшинства являются неотъемлемой частью общества, в котором они жили и живут, и обогащают его своим трудом, талантом, самобытностью и культурой,

признавая необходимым принять надлежащие меры для обеспечения как индивидуальных, так и коллективных прав меньшинств и создать в этих целях соответствующие механизмы сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящей Конвенции под этническими, языковыми, культурными и религиозными меньшинствами понимаются лица, постоянно проживающие на территории одной Договаривающейся Стороны и имеющие ее гражданство, по своему этническому происхождению, культуре или традициям связанные с этносами, принадлежащими к коренному населению других Договаривающихся Сторон либо признающие в качестве родного один из языков народов других Договаривающихся Сторон.

### Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует этническим, культурным, языковым или религиозным меньшинствам, как они определены в статье 1, гражданские, политические, социальные, экономические, культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными стандартами в области прав человека и ее законодательством.

### Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что принадлежность к этническому, языковому, культурному или религиозному меньшинству является вопросом индивидуального выбора заинтересованного лица и гарантируют, что такой выбор не повлечет за собой каких бы то ни было неблагоприятных последствий для упомянутого лица.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон примет законодательные, административные и иные необходимые меры для недопущения на своей территории какой-либо дискриминации граждан по признаку их принадлежности к этническому, языковому, культурному или религиозному меньшинству.

### Статья 4

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к этническому, языковому, культурному или религиозному меньшинству, право индивидуально или совместно с членами своей группы беспрепятственно выражать, сохранять и развивать свою этническую, языковую, культурную или религиозную самобытность.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон примет законодательные, административные и иные необходимые меры для недопущения на своей территории каких-либо попыток ассимиляции этнических, языковых, культурных и религиозных меньшинств вопреки их воле. Такие меры будут, в частности, направлены на недопущение намеренного изменения пропорций населения местностей, где проживают меньшинства.

### Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются учитывать в своей политике законные интересы меньшинств и принимать необходимые меры с целью

создания благоприятных условий для сохранения и развития их этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности. Такие меры будут служить интересам всего общества и не должны приводить к ущемлению прав других граждан Договаривающихся Сторон.

### Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять предоставление этническим, языковым, культурным и религиозным меньшинствам такого статуса, который обеспечивал бы им право на эффективное участие в общественной жизни государства проживания, включая участие в ведении государственных дел, в особенности в отношении вопросов, касающихся защиты и поощрения их самобытности и принятия решений, затрагивающих регионы их проживания.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к этническим, языковым, религиозным и культурным меньшинствам, право индивидуально или совместно с членами своей группы создавать общественные организации (ассоциации, землячества и т.п.) просветительского, культурного и религиозного характера в целях сохранения и развития этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности, а также создавать общественные правозащитные организации и участвовать в их деятельности, направленной на защиту прав меньшинств.

Упомянутые организации будут пользоваться таким же положением, которое предоставляется другим подобным организациям в соответствующих областях, в частности, в том, что касается пользования общественными зданиями, радиовещанием, телевидением, печатью, другими средствами массовой информации и финансовой поддержки со стороны государственных органов.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон будет принимать законодательные, административные и иные меры, затрагивающие интересы меньшинств, после проведения соответствующих консультаций, в частности, с представителями

упомянутых организаций меньшинств, в соответствии с процедурами принятия решений, установленными законодательством данной Договаривающейся Стороны.

**Статья 7**

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы при формировании государственных органов, ведающих делами меньшинств, обеспечивались, на основе соответствующих демократических процедур, справедливое представительство и учет интересов национальностей, проживающих на данной территории, прежде всего, выражающих их мнение общественных организаций.

**Статья 8**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к этническому, языковому, культурному или религиозному меньшинству, право беспрепятственно поддерживать контакты между собой на территории государства проживания.

Каждая из Договаривающихся Сторон признает также за ними право, индивидуально или совместно с членами их группы, на сохранение и поддержание связей с этнической родиной и гражданами других Договаривающихся Сторон, с которыми их связывает общее этническое происхождение, культурное наследие или религиозные убеждения, а также с соответствующими национальными, языковыми, культурными и религиозными общинами других Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны будут поощрять деятельность информационно-культурных центров других Сторон на своей территории.

**Статья 9**

Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к этническому, языковому, культурному или религиозному

меньшинству, право индивидуально или совместно с членами своей группы употреблять свои имена и фамилии, в том числе в официальных документах, так, как они звучат на их родном языке, а также беспрепятственно пользоваться родным языком в личной и общественной жизни, как в письменной, так и в устной форме, иметь доступ к информации на этом языке, распространять такую информацию и обмениваться ей, включая право иметь собственную печать на родном языке.

#### Статья 10

Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к этническому, языковому, культурному или религиозному меньшинству, право индивидуально или совместно с членами своей группы исповедовать свою религию и совершать религиозные обряды в соответствии со своим вероисповеданием, содержать культовые здания, приобретать и использовать предметы, необходимые для отправления культа, а также вести просветительскую религиозную деятельность на родном языке.

#### Статья 11

Общественные организации просветительского, культурного и религиозного характера, упомянутые в статье 6, могут финансироваться за счет добровольных денежных и иных взносов, а также получать помощь от государства их местонахождения в соответствии с его внутренним законодательством. Они могут также получать помощь от государственных и общественных организаций других Договаривающихся Сторон при соблюдении требований, установленных законодательством государства их местонахождения.

#### Статья 12

В целях содействия сохранению этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности меньшинств Договаривающиеся Стороны, в частности, будут:



а) признавая необходимость изучения государственного языка в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны, создавать соответствующие возможности для обучения родному языку или на родном языке этнических и языковых меньшинств на всех уровнях образования в местах компактного проживания таких меньшинств, включая открытие и поддержание пропорционального числа финансируемых из средств государственного и местного бюджетов образовательных учреждений соответствующего уровня (детских садов, школ, училищ, техникумов, высших учебных заведений и т.д.) и их подразделений (групп, классов, факультетов, отделений и т.д.) и образовательных учреждений, финансируемых из других источников, в том числе предусмотренных статьей 11 настоящей Конвенции;

б) способствовать сотрудничеству между государственными органами Договаривающихся Сторон, ведающими вопросами образования, для обеспечения образовательных учреждений и их подразделений, в которых преподавание ведется на языках меньшинств, программами, учебными пособиями и учебной литературой на этих языках, содействовать в подготовке специалистов для работы в этих образовательных учреждениях и подразделениях;

в) создавать соответствующие возможности для использования языка меньшинств в контактах с официальными властями;

г) принимать меры для сохранения и изучения культурного наследия меньшинств, в том числе обеспечивать сохранность и охрану памятников их истории и культуры;

д) учитывать историю и культуру этнических, языковых, культурных и религиозных меньшинств при изучении истории и культуры государства в учебных заведениях и просветительских организациях;

е) облегчать контакты между просветительскими, культурными и религиозными организациями меньшинств и соответствующими национальными,

языковыми, культурными и религиозными общинами других Договаривающихся Сторон;

ж) сохранять национальные промыслы меньшинств.

### Статья 13

В целях содействия поддержанию связей этнических, языковых, культурных и религиозных меньшинств с этнической родиной и гражданами других Договаривающихся Сторон, с которыми их связывает общее этническое происхождение, культурное наследие или религиозные убеждения, а также с соответствующими национальными, языковыми, культурными и религиозными общинами, Договаривающиеся Стороны будут стремиться создать необходимые условия для свободного передвижения своих граждан между государствами - участниками настоящей Конвенции.

### Статья 14

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать процессу кодификации прав этнических, языковых, культурных и религиозных меньшинств на двустороннем, региональном и универсальном уровнях и в этих целях будут поддерживать направленные на это усилия в рамках Организации Объединенных Наций и Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

2. Договаривающиеся Стороны будут использовать опыт нормотворческой деятельности Международной организации труда в сфере защиты экономических и социальных прав меньшинств.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон приведет свое национальное законодательство в соответствие с настоящей Конвенцией.

### Статья 15

Ни одно из обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из предыдущих статей настоящей Конвенции, не может быть истолковано как основание для участия в какой-либо деятельности или действий, противоречащих целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, общепризнанным принципам и нормам международного права.

### Статья 16

Наблюдение за выполнением настоящей Конвенции возлагается на Комиссию по правам человека, учрежденную в соответствии со статьей 33 Устава Содружества Независимых Государств.

### Статья 17

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Республики Беларусь, которое выполняет функции депозитария этой Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу в день сдачи на хранение депозитарию третьей ратификационной грамоты. Для государства, ратификационная грамота которого будет сдана на хранение депозитарию после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступит в силу в день сдачи на хранение депозитарию его ратификационной грамоты.

### Статья 18

К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединиться другие государства, разделяющие ее цели и принципы, путем сдачи депозитарию документов о присоединении. В отношении каждого государства,

присоединившегося к настоящей Конвенции, она считается вступившей в силу со дня получения депозитарием документа о таком присоединении.

Совершено в " " 1993 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам - участникам настоящей Конвенции ее заверенную копию.

В соответствии с требованиями... (mirrored text)

Согласно... (mirrored text)

1950

Рис. 10.5

10.5